



Sayı : 38591462-010.07.03-2022-1564

21.03.2022

Konu : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği

Sirküler No: 239

Sayın Üyemiz,

Sayın Üyemiz,

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 5326)" 19 Mart 2022 tarih ve 31783 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanmıştır.

Bahse konu kararda;

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerinin güçlendirilmesi ve tarım alanında işbirliğini geliştirmesi çerçevesinde tarım, ormancılık ve sürdürülebilir kırsal kalkınma konularında karşılıklı bilgi ve tecrübe alışverişi dikkate alınarak, her iki ülkenin kendi kanun ve hukuksal düzenlemelerine uygun olarak, akit tarafların, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal ticaret alanında karşılıklı işbirliğinin yapılmasının amaçlandığı belirtilmektedir.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 5326)" Odamız web sayfası (www.denizticaretodasi.org.tr) Duyurular/Mevzuat bölümlerinde yayınlanmakta olup, ayrıca e-posta ekinde gönderilmektedir.

Bilgilerinize arz/rica ederim.

Saygılarımla,

e-imza

İsmet SALİHOĞLU
Genel Sekreter

Ek:Milletlerarası Andlaşma (11 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (Web sayfası ve e-posta ile)
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- 01 ve 02 No'lu Meslek Komitesi Başkan ve Üyeleri

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSL6C7HV4>
Bilgi için: Furkan HAMARAT Telefon: E-Posta: furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr





İSTANBUL VE MARMARA, EGE, AKDENİZ, KARADENİZ BÖLGELERİ

ISTANBUL & MARMARA, AEGEAN, MEDITERRANEAN, BLACKSEA REGIONS

DENİZ TİCARET ODASI



CHAMBER OF SHIPPING

- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- SUR-KOOP
- S.S. İstanbul Bölgesi Balıkçılık Kooperatifler Birliği

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSL6C7HV4>
Bilgi için: Furkan HAMARAT **Telefon:** **E-Posta:** furkan.hamarat@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) **Faks:** +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr **E-mail:** iletisim@denizticaretodasi.org.tr **KEP:** imeakdto@hs01.kep.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5326**

13 Ekim 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Mart 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
NİKARAGUA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ KONULU
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır;

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirme ve tarım alanında işbirliğini geliştirme isteği ile,

Tarım, ormancılık ve sürdürülebilir kırsal kalkınma konusunda karşılıklı bilgi ve tecrübe alışverişinin değerini dikkate alarak,

Her iki ülkenin kendi kanun ve hukuksal düzenlemelerine uygun olarak,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1
AMAÇLAR**

Akit Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal ticaret alanında karşılıklı işbirliğini artırma yönünde çaba sarfeder.

**MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ**

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda belirtilen şekilde işbirliği yaparlar:

1. Bitkisel üretim ve bitki sağlığı araştırmaları konularında ortak bilimsel araştırma projelerinin yürütülmesi,
2. Tarım sektörünün verimliliğini artırmak için Bilgi ve İletişim Teknolojilerinin geliştirilmesi ve uygulanmasına yönelik kapasitelerin güçlendirilmesi,
3. Ekinlerin ve hayvanların genetik olarak iyileştirilmesi için nanoteknoloji ve biyoteknolojide bilgi alışverişi
4. Her iki ülkede ortak yetiştirilen tarımsal ürünlere yönelik entegre kontrol yöntemleri ve uygulama prensipleri konularının yürütülmesi,
5. Her iki ülkenin araştırma kuruluşları arasında karşılıklı olarak uzman değişimi bilgi ve tecrübe paylaşımı,
6. Hayvan hastalıklarının epidemiyolojisi, hastalıklarla mücadele, hastalıkların teşhisi ve araştırma projelerinin uygulanmasında deneyim paylaşımı,
7. Nehir havzası koruma ve su kalitesinin izlenmesi, taşkın ve kuraklık, kıyı ve geçiş suları yönetimi alanlarında planların hazırlanması,
8. İklim değişikliklerinin su kaynakları üzerine etkilerine yönelik bilgi ve tecrübe paylaşımı,
9. Su verimliliği ve su tasarrufu, atık suların ve zirai sulamadan dönen drenaj sularının artırılarak tekrar kullanımına yönelik bilgi paylaşımı,

10. Orman yangınlarıyla, hastalık ve zararlarıyla mücadele ve fidanlık teknikleri ile tohum ve fidan üretim süreçlerine yönelik bilgi ve eğitim mübadelesi,
11. Gıda sanayi, tarımsal ürün işleme ve tarımsal ürün pazarlama,
12. Kırsal kalkınma, sulama, sürdürülebilir arazi yönetimi, eğitimi ve yayım hizmetleri,
13. Tarım alanında her iki ülkenin özel sektör kuruluşları arasında iş ortaklıklarının teşvik edilmesi,
14. Tarafların karşılıklı olarak mutabakata vardığı diğer teknik konularda işbirliği.

MADDE 3 **YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI**

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, her bir ülkenin Bakan Yardımcısı veya Genel Müdür düzeyinde birer heyet başkanı da dahil olmak üzere her ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye'de veya Nikaragua'da toplanır.
4. Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
 - İşbirliği alanlarının daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözüm yollarının tavsiye edilmesi.

MADDE 4 **MASRAFLAR**

Komite üyelerinin ve uzmanların uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke tarafından; konaklama ve gittiği ülkedeki ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafınca karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az üç (3) ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 5 **ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Akit Taraflar arasında dostane bir şekilde müzakere veya istişare yolu ile çözümlenir.

MADDE 6 **MUTABAKAT ZAPTI ÜZERİNDE YAPILACAK DEĞİŞİKLİKLER**

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklikler yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler Madde 7 Hükümleri çerçevesinde yürürlüğe girer ve İşbu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını oluşturur.

MADDE 7

MUTABAKAT ZAPTININ YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk süreçlerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan birinin zaptı feshetme niyetini diğerine zaptın sona ermesinden altı (6) ay öncesinden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde beşer (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.

İşbu Mutabakat Zaptı, yukardaki hükümler muvacehesinde, aşağıda ismi yazılı ilgili hükümetlerin tam yetkili temsilcileri tarafından imzalanmıştır.

İşbu Mutabakat Zaptı, 13.10.2021 tarihinde, Ankara'da, her biri eşit derecede geçerli olan ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılıklar olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına

Nikaragua Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına

Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
Tarım ve Orman Bakanı

Dennis MONCADA
Dışişleri Bakanı

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
PARA LA COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA AGRICULTURA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Nicaragua, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Deseando desarrollar la amistad y la cooperación entre los dos países,

Reconociendo el valor de intercambio de conocimientos y experiencias en agricultura, silvicultura y desarrollo rural sostenible,

De acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales vigentes, en sus respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBJETIVOS**

Las Partes Contratantes se esforzarán por mejorar la cooperación bilateral en el ámbito de la agricultura y el comercio agrícola de acuerdo con el marco jurídico aplicable en su ámbito.

**ARTÍCULO 2
ÁREAS Y FORMAS DE COOPERACIÓN**

Las Partes Contratantes llevarán a cabo la cooperación en los siguientes ámbitos;

1. Realización de proyectos conjuntos de investigación científica en materia de producción vegetal, e investigación fitosanitaria,
2. Fortalecimiento de capacidades para el desarrollo y la aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación para el incremento de la productividad del sector agropecuario,
3. Intercambio de conocimiento en nanotecnología y biotecnología para mejoramiento genético de cultivos y animales,
4. Realización de métodos de control integrado y principios de aplicación para los productos agrícolas cultivados conjuntamente en ambos países,
5. Intercambio de expertos, conocimientos y experiencias entre las instituciones de investigación de ambos países.

6. Compartir la experiencia en la epidemiología de las enfermedades animales, la lucha contra las enfermedades, el diagnóstico de las mismas y la ejecución de proyectos de investigación,
7. Preparación de planes en las áreas de protección de las cuencas fluviales y seguimiento de la calidad del agua, inundaciones y sequías, gestión de las aguas costeras y de transición,
8. Intercambio de conocimientos y experiencias sobre los efectos del cambio climático en los recursos hídricos,
9. Intercambio de información sobre la eficiencia y el ahorro de agua, el tratamiento y la reutilización de las aguas residuales y el agua de drenaje devuelta por el riego agrícola,
10. Intercambio de información y formación sobre la lucha contra los incendios forestales, las enfermedades y las plagas, las técnicas de vivero y los procesos de producción de semillas y brinzales,
11. Industria alimentaria, transformación de productos agrícolas y comercialización de productos agrícolas,
12. Desarrollo rural, riego, gestión sostenible de la tierra, formación y servicios editoriales,
13. Fomentar las asociaciones empresariales entre organizaciones del sector privado de ambos países en el ámbito de la agricultura,
14. Cooperación en otros asuntos técnicos mutuamente acordados por las partes.

ARTÍCULO 3

ESTABLECIMIENTO DEL COMITÉ DIRECTIVO

1. Las Partes Contratantes acordaron establecer un Comité Directivo Agrícola (en adelante denominado "el Comité") para supervisar y evaluar la implementación de la cooperación en virtud del presente Memorando de Entendimiento.
2. El Comité está compuesto por cinco (5) miembros de cada país, incluyendo un presidente de delegación a nivel de Viceministro o Director General de cada país,
3. El Comité se reunirá anualmente o en un momento mutuamente acordado de forma alternativa en la República de Turquía o en la República de Nicaragua.
4. El Comité se encargará de:
 - Analizar la implementación de los programas de cooperación mutuamente acordados;
 - Presentar propuestas sobre el desarrollo y la mejora de las formas de cooperación;
 - Recomendar posibles soluciones para superar las dificultades derivadas de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO 4 GASTOS

Los gastos de viaje internacional de los miembros del Comité serán cubiertos por la Parte que los envía, mientras que los gastos de alojamiento y de viaje interno serán cubiertos por el país anfitrión. El país anfitrión será informado de las visitas previstas al menos tres (3) meses antes de la fecha de llegada.

ARTÍCULO 5 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier disputa o divergencia que surja de la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 6 ENMIENDAS

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes Contratantes.

Las enmiendas constituirán parte integrante del presente Memorando de Entendimiento y entrarán en vigor en virtud del Artículo 7 del presente Memorando de Entendimiento.

ARTÍCULO 7 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita mediante la cual las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente por vía diplomática la finalización de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor del presente Memorando de Entendimiento.

El presente Memorando de Entendimiento será válido por un período de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de poner fin al presente Memorando de Entendimiento, seis (6) meses antes de la expiración de su validez por vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Memorando de Entendimiento.

Hecho en Ankara, el 13 de Octubre de 2021 en dos ejemplares originales en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

En nombre de la República de Turquía

S.E. Bekir PAKDEMİRLİ, PhD.
Ministro de Agricultura y Silvicultura

**En nombre de la República de
Nicaragua**

S.E. DENIS MONCADA
Ministro de Relaciones Exteriores

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Nicaragua hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of knowledge and experience on agriculture, forestry and sustainable rural development,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed upon the followings:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The Contracting parties shall endeavor to enhance bilateral cooperation in the field of agriculture and agricultural trade in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2
AREAS AND FORMS OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall carry out cooperation in the following areas;

1. Carrying out joint scientific research projects on plant production and phytosanitary research,
2. Strengthening capacities for the development and application of Information and Communication Technologies to increase the productivity of the agricultural sector,
3. Exchange of knowledge in nanotechnology and biotechnology for genetic improvement of crops and animals,
4. Conducting integrated control methods and application principles for agricultural products grown jointly in both countries,
5. Exchange of experts, knowledge and experience between the research institutions of both countries.
6. Sharing experience in the epidemiology of animal diseases, fighting against diseases, diagnosis of diseases and implementation of research projects,
7. Preparation of plans in the areas of river basin protection and monitoring of water quality, flood and drought, coastal and transitional waters management,
8. Sharing knowledge and experience on the effects of climate change on water resources,
9. Information sharing on water efficiency and water saving, treatment and reuse of wastewater and drainage water returned from agricultural irrigation,

10. Exchange of information and training on combating forest fires, diseases and pests, nursery techniques and seed and sapling production processes,
11. Food industry, *agricultural product processing and agricultural product marketing*,
12. Rural development, irrigation, sustainable land management, training and publishing services,
13. Encouraging business partnerships between private sector organizations of both countries in the field of agriculture,
14. Cooperation on other technical matters mutually agreed upon by the parties.

ARTICLE 3

ESTABLISHMENT OF THE STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and evaluate the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. *The Committee consists of five (5) members from each country, including a delegation chair at the Deputy Minister or Director-General level of each country,*
3. The Committee shall meet annually or at a mutually agreed time alternately in the Republic of Turkey or in the Republic of Nicaragua.
4. The Committee shall be responsible for:
 - Analyzing the implementation of the cooperation programs mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of the forms of cooperation;
 - Recommending possible solutions for overcoming the difficulties arising from the cooperation activities.

ARTICLE 4

EXPENSES

The international travel expenses of the Committee members shall be covered by the sending Party, while their accommodation and internal travel expenses shall be covered by the host country. The host country shall be informed of the intended visits at least three (3) months prior to the date of arrival.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or divergence arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 6
AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

The amendments shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding and enter into force under Article 7 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for successive periods of five (5) years unless one Contracting Party notifies the other in writing its intention to terminate this Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration of its validity through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Ankara on 13 October 2021 in duplicate original copies in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Republic of Turkey

On Behalf of the Republic of Nicaragua

H.E. Bekir PAKDEMİRLİ, PhD.
Minister of Agriculture and Forestry

H.E. Dennis MONCADA
Minister of Foreign Affairs